



Servizi di traduzione e validazione linguistica inglese-italiano

Contatti



Via Antica Certosa 20 – 14100 ASTI - ITALIA



+39 340 6095295



+ 39 0141 320266



marialuisa@btechtranslations.com



www.btechtranslations.com



www.linkedin.com/in/italianmedicaltranslations



P.IVA IT 01175640059

Esperienza

Oltre 25 anni di esperienza come traduttrice freelance dall'inglese verso l'italiano. Traduco per case farmaceutiche, CRO, sponsor, case editrici scientifiche, fabbricanti di dispositivi medici e aziende che desiderano promuovere la ricerca e i loro prodotti sul mercato italiano. Inoltre mi occupo di validazione linguistica di strumenti clinici.

Specializzazioni

Medicina, farmacologia, dispositivi medici

- **Sperimentazioni cliniche, ricerca** - Traduzione di protocolli di studio, sinossi, consensi informati, diari e questionari, articoli di ricerca e documentazione varia per pazienti e operatori sanitari.
- **Farmacologia, farmacovigilanza** - Traduzione di riassunti delle caratteristiche del prodotto, fogli illustrativi, labelling, dossier per l'autorizzazione all'immissione in commercio, corrispondenza con autorità regolatorie, documentazione relativa alla produzione (GMP), schede di sicurezza (SDS).
- **Dispositivi medici e diagnostici** - Traduzione di istruzioni per l'uso di dispositivi medici e di laboratorio conformi ai regolamenti (UE) 2017/745 (MDR) e (UE) 2017/746 (IVDR), documentazione relativa a indagini cliniche su dispositivi medici, materiali informativi e documentazione per uso interno; localizzazione di software medicale e di siti Web di fabbricanti di dispositivi.
- **Nutrizione** - Traduzione di materiali promozionali e informativi su alimenti destinati a popolazioni speciali (celiachia, diabete, ecc.).

Servizi di validazione linguistica

Servizi completi di validazione linguistica (LV) di Clinical Outcome Assessments (COA e eCOA), inclusi Patient-Reported Outcomes (PRO), Clinician-Reported Outcomes (ClinRO), Observer-Reported Outcomes (ObsRO) e Performance Outcomes (PerfO) in italiano. Queste attività vengono svolte in conformità alle linee guida ISPOR per garantire l'equivalenza culturale e concettuale degli strumenti, e comprendono:

- Valutazioni di traducibilità
- Traduzione diretta e inversa, riconciliazione
- Interviste di debriefing cognitivo (con pazienti, caregiver, clinici o popolazione generale)
- Revisione e controllo qualità finale

Affiliazioni

- Socia ordinaria **AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)**, tessera n. 990035
 - Socia accreditata **ITI (Institute of Translation and Interpreting - MITI)**, codice socio n. 00021318
-

Studi e formazione

2025: **Corso di specializzazione in Linguistic Validation**, Art of Diversity.

2014: **Master di Traduzione Tecnica per Traduttori e Interpreti in Medicina e Farmacologia**, CTI, Milano. Votazione: 100/100.

1997: **Laurea in Lingue e Letterature Straniere (inglese e tedesco)**, Università di Torino. Votazione: 110/110 e lode.

1996: **Scuola Europea di Traduzione Letteraria (SETL), fondata da Magda Olivetti**. Corso di specializzazione in traduzione letteraria dall'angloamericano, comprendente laboratori di traduzione tenuti da Ottavio Fatica e laboratori di scrittura a cura di Giuseppe Pontiggia. 500 ore con borsa di studio.

Assicurazioni

Polizza RC professionale per danni patrimoniali involontariamente cagionati a terzi nell'esercizio dell'attività di traduzione, comprendente anche i danni e le perdite patrimoniali derivanti dal GDPR, a seguito del trattamento errato dei dati personali.

Hobby e interessi

- **Yoga** (diploma di istruttrice di hatha yoga YTT300+), trekking, nordic walking
 - Membro della giuria popolare del premio letterario "**Asti d'Appello**"
 - Donatrice **AVIS**
-

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Regolamento UE 2016/679 (GDPR) e della normativa vigente.

